

# UNIVERZITA KARLOVA – FAKULTA PEDAGOGICKÁ

## Katedra francouzského jazyka a literatury

### ODBORNÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

**Jméno studenta:** Barbora Mansfeldová

**Název práce:** L'interférence de l'anglais sur le français chez les apprenants tchèques du FLE

**Vedoucí bakalářské práce:** PhDr. Kateřina Suková Vychopňová, Ph.D.

**Oponent bakalářské práce:** Mgr. Jiří Jančík, Ph.D.

#### Hodnocení práce:

##### 1. Cíl práce

Cíle stanovení různé míry přítomnosti interferencí anglického a českého původu v segmentální a suprasegmentální rovině francouzštiny mezi skupinami různých pokročilostí v rozmezí A0 – A1 se diplomantce podařilo dosáhnout. Hypotese stanovené na počátku práce byly ověřovány výzkumným šetřením formou nahrávek a jejich následným rozborem, touto metodou dochází k jejich potvrzení.

##### 2. Zpracování obsahu

Diplomantka ve své práci postupuje velice promyšleně, členění výkladu je příhodně intuitivní a sleduje logiku, v níž následně proběhnou i praktické přezkumy hypotes. V průběhu textu jsou vyloženy všechny koncepty a všechny lingvistické dílčí rámce, jež pro uchopení problematiky jsou nezbytné. Udržování trojčetnosti – anglicko-česko-francouzské – v rámci výkladů se diplomantce spíše daří, pouze místy dochází k tomu, že opomene udělat nezbytné kontrastivní a komparativní komentáře.

##### 3. Formální a jazyková úroveň

Práce je psaná francouzsky, vykazuje přítomnost odborné terminologie a stylistickou úroveň vyžadovanou tímto typem výstupu. K terminologii formulujeme určité konkrétní výtky a komentáře v rubrice Otázky k obhajobě a další vyjádření, připomínky, náměty pro obhajobu práce.

Svým jazykem na několika místech diplomantka svědčí o interferencích anglického původu.

##### 4. Přínos práce

Práce je zajímavým pokusem o syntetické uchopení problematiky interferencí z L1 a L2, rovněž i praktické ověřování hypotes je výsledkem lingvisticky zralé reflexe. Diplomantce se podařilo zúročit svou vlastní jazykovou konstelaci k dopracování se k některým kontrastivním a komparativním závěrům.

## Otázky k obhajobě a další vyjádření, připomínky, náměty pro obhajobu práce:

### (A) Poprosili bychom diplomantku, aby osvětlila následující tvrzení:

Les consonnes sont les bruits accompagnés par la vibration des cordes vocales, elles sont moins sonores que les voyelles et elles occupent les attaques syllabiques.

Les étrangers prononcent souvent /r/ fautivement comme deux lettres distinctes - /r/ et /ʒ/, /ʃ/ - et ont généralement des difficultés avec cette lettre spécifique.

Le français ne contient pas d'affriquées et la lettre /h/ n'existe que comme caractère écrit.

Alors que les accents rhotiques sont caractérisés par rhotacisation, le /r/ est prononcé lorsqu'il est précédé d'une voyelle et suivi d'une voyelle ou d'une consonne (Ladefoged, 2006), les accents non-rhotiques utilisent le /r/ uniquement devant les voyelles (Collins, Mees, 2003).

En français, cependant, on insiste beaucoup sur la précision de l'articulation, ce qui n'est pas si important en tchèque.

La langue et les lèvres restent tendues tout au long de la prononciation des voyelles françaises, et les sons restent « purs », plutôt que de glisser en sons /y/ ou /w/, comme les voyelles anglaises qui ont la tendance de se comporter ainsi.

Le français se caractérise par une articulation précise des syllabes, tant en position accentuée que non accentuée.

### (B) Podněty:

Škoda, že se ve svém výzkumu diplomantka nezaměřila i na možné interference (a) ve výslovnosti grafému S – *observer, observation* (fr.) x *observe* (angl.), *université* (fr.) x *univerzita* (čes.) x *university* (angl.), (b) v realizaci intonace výčtu, (c) v realizacích timbru francouzských samohlásek.

Diplomantka mohla v textu také rozvinout více liaisons typu *Dix moiS ont passé. A Ses parentS adoptifs.* tam, kde komentuje interferenci vyslovovaného anglického morfému sigmatického plurálu.

Bakalářská práce splňuje podmínky kladené na závěrečnou práci v oboru francouzský jazyk a literatura.

**Datum: 8. 5. 2023**

**Podpis: Jiří Jančík**